



Нозибеле и три волосина

Nozibele et les trois cheveux

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Ania Voznaia
-  Russian / French
-  Level 3





Однажды, три девушки пошли собирать хворост.

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.



День был жаркий, и они пошли к реке купаться. Они играли, плескались и плавали в воде.

...

C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.



Вдруг, они увидели, что было уже темно. Они поспешили обратно в деревню.

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



Когда они были уже почти дома, Нозибеле потрогала шею. Она забыла своё ожерелье! “Пожалуйста, пойдёмте со мной!” просила она своих подруг. Но подруги сказали, что уже слишком поздно.

...

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles, Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! « S’il vous plaît, retourner avec moi ! » elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c’était trop tard.



И Нозибеле пошла к реке одна. Она
нашла свое ожерелье и поспешила
домой. Но она потерялась в темноте.

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute
seule. Elle trouva son collier et se dépêcha
pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit
dans le noir.



Вдалеке она увидела свет из окон хижины. Она побежала к ней и постучала в дверь.

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.



Нозибеле удивилась когда дверь открыт пёс и спросил, “Что ты хочешь?” “Я заблудилась, и мне нужно место, чтобы поспать,” сказала Нозибеле. “Заходи, а то я укушу тебя!” сказал пёс. И Нозибеле зашла.

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu’est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j’ai besoin d’un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



Потом пёс сказал, “Готовь для меня!”
“Но я никогда не готовила для собаки раньше,” ответила Нозибеле. “Готовь, или я укушу тебя!” сказал пёс. И Нозибеле приготовила псу обед.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n’ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.



Потом пёс сказал, “Застели мне постель!” Нозибеле ответила, “Я никогда не застилала постель для собаки.” “Застели постель, а то я укушу тебя!” сказал пёс. И Нозибеле застелила постель.

...

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele répondit, « Je n’ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le lit.



Каждый день она готовила, подметала и стирала для собаки. А Однажды пёс сказал, “Нозибеле, сегодня я иду встречаться с друзьями. Подмети пол, приготовь обед и постирай до моего прихода.”

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »



Как только пёс ушёл, Нозибеле вырвала у себя три волосины. Она положила одну волосину под кровать, одну за дверь, и третью в загон для скота.

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.



Пёс пришёл домой и начал искать Нозибеле. “Нозибеле, где ты?” кричал он. “Я тут, под кроватью,” сказала первая волосина. “Я тут, за дверью,” сказала вторая волосина. “Я тут, в загоне для скота,” сказала третья волосина.

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



И пёс понял, что Нозибеле его обманула. Он побежал и прибежал к деревне. Но братья Нозибеле ждали его с большими палками. Пёс развернулся и убежал, и с тех пор его не видели.

...

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Нозибеле и три волосина

Nozibele et les trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ru) Ania Voznaia, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).